

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CONON DE BETHUNE > EDIZIONE > Au comencier de ma nouvele amour > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

CANZONIERE U

- letto 612 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b600fd09580-3.jpg
Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b600095d80-2.jpg

- letto 558 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_20.jpg

A conmancier de ma nouelle amor ferai chanson
qui man est p(ri)s talans (et) wel prier aceli cui
iaour puis ke dou tout li suix obedians p(or) deu
q(ue)lle ne mi soit desdaingnans ains doit voloir que
p(ar) moi soit seruie si anserai plus lies toute ma
vie. Ceu ne me doit nus tenir afolour ce ie

Image not found

Ux.png

desir estre se biens voillans puis ke biauteis fait
 deli mireour et antous b(ie)ns est ses antandemans
 dex (con)serai ranuoisies et ioians se iai nulior ue
 moi tant sumilie q(ue)(per)son greit lous apeler amie
E nonporcant tous iors laseruirai sans fauce
 teit (con)me leaus amins car mis fins cuer ne doit
 estre an es mai (por)tant si sest anhate amor assis ai(n)z
 doit panser (con)m(en)t iert deseruis litres grans biens
 ou elle ait mis sentente ne iai nul ior por mal ne sen
 epante. **I** emedelis al espoir que ie nai si doucem(en)t
 qui mest souant auis kelle motroit samor decue
 uerai mais tost me rest ci dous pansers faillis (que)de
 paour suis mal et esbahis tant dout raison ancui ia
 mis mantante sans estre ameis crien morir an atan
 te. **Il** me avis que adroit welt iugier (qui) fins a
 mans ne doit damors p(ar)tir can pou doure rant elle tei
 luier dont nus nauroit poir dou deseruir por la we
 bonem(en)t obeir et wel prier amadame annoree cavec
 biauteit soit pities asanblee. **Quens** de Guelre
 riens de puet auancir fors bone amor et cil qu
 ali beie antandeis iciert nostre anor doublee.

- letto 649 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Diplomatica	Interpretativa
A conmancier de ma nouvelle amor,	A conmancier dema nouvelle amor
ferai chanson/ qui man est p(ri)s talans.	ferai chanson qui m?an est pris talans;
et wel prier aceli cui/ iaor	et wel prier aceli cui j?aor,
puis ke dou tout li suix obedians	puis ke dou tout li suix obedians;
(por)deu/ quelle ne mi soit desdaignans	por Deu! quelle ne mi soit desdaignans,
ains doit voloir que/ par moi soit seruie	ains doit voloir que par moi soit servie,
si anserai plus lies toute ma/ vie.	si an serai plus lies toute ma vie.
Ceu ne me doit nus tenir afolour	Ceu ne me doit nus tenir a folour,
ce ie/ desir estre se biens voillans	ce je desir estre se biens voillans;
puis ke biauteis fait/ deli mireour	puis ke biauteis fait de li mireour,
et antous b(ie)ns est ses antandemans/	et an tous bien s'est ses antandemans;
dex (con)serai ranuoisies et ioians	dex! Con serai ranvoisies et joians,
se iai nulior uer/ moi tant sumilie	se jai nulior ver moi tant s?umilie,
q(ue)(per)son greit lous apeler amie./	que per son greit l'ous apeler amie.
E nonporcant tous iors laseruirai	E nonporcant tous iors la servirai,
sans fauce/ teit (con)me leaus amins	sans fauceteit, conme leaus amins;
car mis fins cuer ne doit/ estre an es mai	car nus fins cuer ne doit estre an esmai,
(por)tant si sest anhate amor assis	portant si s'est an hate amor assis;

Diplomatica	Interpretativa
ai(n)z/ doit panser (con)m(en)t iert deseruis	ainz doit panser comment iert deservis,
litres grans biens/ ou elle ait mis sentente	li tres grans biens ou elle ait mis sentente,
ne iai nul ior por mal ne sen/ repante.	ne jai nul ior por mal ne s'en repante.
Iemedelis al espoir que ie nai seruirai.	Je me delis al espoir que je n'ai,
si doucem(en)t/ qui mest souant auis	si doucement qui m'est sovant avis
kelle motroit samor decuer/ ueraï	kelle m'otroit s'amor de cuer veraï;
mais tost me rest ci dous pansers faillis	mais tost me rest ci dous pansers faillis,
(que)de/ paour suis mas et esbahis	que de paour suis mas et esbahis,
tant dout raison ancui iai/ mis mantante	tant dout raison an cui j'ai mis mantante,
sans estre ameïs crien morir an atan/ te.	sans estre ameïs crien morir an atante.
Il me avis que adroit welt iugier	Il me avis que a droit welt jugier:
(qui) fins a/ mans ne doit damors p(ar)tir	que fins amans ne doit d'amors partir,
can pou doure rant elle teil/ luier	c'an pou d'oure rant elle teil luier,
dont nus nauroit poir dou deservir	dont nus n'auroit pöir dou deservir;
por la wel/ bonem(en)t obeir	por la wel bonement obeir,
et wel prier amadame annoree	et vel prier a ma dame annorée
cavec/ biauteit soit pities asanblee.	c'avec biauteit soit pities asanblée.
Quens de Guelre/ riens de puet auancir	Quens de Guelre riens ne puet avancir,
fors bone amor et cil qui/ ali beie	fors bone amor et cil qui ali beie;
antandeis iciert nostre anor doublee./	antandeis, iciert nostre anor doublée.

- letto 505 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-11>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f212.item.r=fr%2020050>